

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿二主日

主曆二〇二一年八月廿九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：望主使我心煥然一新

G Lucien Deiss, CSSp
對經

1 1 7 7 | 6̣ . 6̣ | 7 7 | 5 - | 3 3 1 2 | 3 5 4 | 3 1 | 1 - ||
望主使我心 煥然一新，又盼主聖 神充沛 我身 靈。

詩節

3 3 3 3 3 | 2 2 . 3 3 1 2 | 3 . 3 3 3 | 5
1、上主天主這 樣說：請看好日 子 快要來 臨，

5 5 3 2 1 | 2 2 6 5 6 | 1 1 1 0 ||
我與以色列 人民將訂立 新盟約。

3 3 1 2 | 3 3 3 3 3 | 5 3 2 1 | 2 2 6 6 5 6 | 1 0 ||
2、我必要把 法律深深銘 刻其內蘊，永久留在其心 中。

讀經一：

恭讀申命紀 四，1~2，6~8

梅瑟勸勉以色列人說：「現在你們要聽從我教導你們遵守的法令和規律：這樣你們纔能生存，並且能進入你們祖先的天主上主賜給你們的土地，將它擁為己有。我所吩咐你們的話，你們不可增刪，要完全按我所吩咐的、遵守你們的天主上主的誠命。

你們必須切實遵行，因為這樣，在萬民眼中纔能顯出你們的智慧和見識；他們聽見這一切法令，就要說：『這實在是一個有智慧，有見識的大民族！』有哪一個大民族的神這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求祂時，這樣親近我們呢？又有哪一個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前所頒佈的這一切法律呢？」
——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠十四

答：G (Em) 4/4 姜震譜曲

6̣ 6̣ | 5̣ 6̣ 3 | 2 - - | 1̣ 7̣ | 1 - 7̣ | 1̣ 7̣ | 6̣ - - - ||
上主，誰能住在 祢 的 帳幕 裡？

頌：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人；他起誓而損己，也不反悔。
- 三、他不放高利貸，也不受賄，加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書 一，17~18，21b~22，27

我親愛的弟兄姊妹們：任何美好的贈與，任何完善的恩賜，都是從天上，從一切光明之源的父那裡降下來的，祂不改變，不轉動，也沒有造成陰影。祂按照自己的旨意，藉著真理的話賜給我們生命，使我們在祂所造的萬物之中好像初熟的果實。

因此，你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這真道能救你們的靈魂。你們務必將這道付諸實行，不要僅僅聆聽，自己欺騙自己。

在天主父面前，純潔真正的虔誠，是照顧患難中的孤兒寡婦，又保持自己不被世俗所污染。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 七，1~8，14~15，21~23

那時候，法利塞人和一些從耶路撒冷來的經師，聚集到耶穌跟前。他們曾看見祂的門徒中有人用不潔的手、就是用沒有洗過的手吃飯——原來，法利塞人和所有的猶太人都拘守先人的傳統：在進食以前先要仔細洗手；從市場回來，也要先沐浴，然後才吃飯；還有其他許多按傳統所應拘守的規則：例如洗杯、洗壺、洗銅器等——因此法利塞人和經師們質問耶穌說：「祢的門徒為什麼不遵守先人的傳統，竟用不潔的手吃飯呢？」耶穌對他們說：「依撒意亞指著你們這些偽君子所預言的真對，經上記載著：『這民族用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我，他們恭敬我也是枉然，他們把人的規則當作教義去講授。』你們只知道拘守人的傳統，而離棄了天主的誡命。」

耶穌又叫過群眾來，對他們說：「你們都要聽我說，也要明白！從人外面進入身體內的，不能污穢人；那從人裡面出來的，才能污穢人。因為從裡面，就是從人心裡出來的是一些惡念、淫亂、竊盜、兇殺、姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄等：這一切的惡事，都是從裡面出來的，並且能使人污穢。」

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 我需要有祢在我生命中

C 4/4

05 | 3̣· 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣· 1̣ | 6̣· 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣ —

哦主 求祢保守我的心我的意念，使我 能夠遵行祢旨意；

01 | 6̣· 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣· 7̣ 1̣· 2̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 4̣ 2̣ 3̣ 4̣ 3̣ 4̣ 5̣ | 2̣ —

我願將祢話語深藏在我心 作路上的光成為我腳前的燈。

05 | 3̣· 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣· 1̣ | 6̣· 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣ —

哦主 求祢堅固我信心我的力量，使我 得以勇敢向前行；

01 | 6̣· 5̣ 6̣ 5̣ 4̣ 3̣ 4̣ | 5̣· 7̣ 1̣· 2̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 4̣ 2̣ 3̣ 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 5̣ — 0

因我知道有時我仍會 軟弱 求祢帶領我使我不會再退縮。

3̣ 4̣ 5̣ | 6̣· 6̣ 7̣ i̇ 2̇ 7̇ | 5̇ — 0 3̇ 5̇ | 5̇ 4̇ 4̇ 3̇ 4̇ 6̇ 5̇ 4̇ | 5̇ — 0

我需要有 祢在我生命中， 好讓 我一生 能學祢的樣式；

3̣ 4̣ 5̣ | 6̣· 6̣ 7̣ i̇ 2̇ 7̇ | 5̇· 7̇ i̇ 3̇ 5̇ | 5̇ 4̇ i̇ 6̇ 7̇ i̇ 7̇ 6̇ 7̇ | i̇ —

使我能成為祢所喜悅的兒女使我的生命能夠彰顯祢榮耀。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 猶如橄欖枝

對經 F

Lucien Deiss, CSSp

5̣ 6̣1̣ | 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 6̣· 5̣ 3̣ | 2̣ — | 3̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ | 1̣ ||

猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅， 天主的 子女在教 會。

詩節

5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 2̣· 1̣ 3̣ 4̣ | 5̣ 5̣ | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 1̣ | 2̣ — ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他 將要在 主前蒙寵 幸。

辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職 分雖繁 樂在其 中。

侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他 將畢生 貫徹始 終。

願至 高者上 主，使你喜 樂；並 願上主 永恆看顧 你。

出堂曲： LEAD ME, LORD

John D. Becker

1. Blessed are the poor in spirit longing for their Lord, for God's coming kingdom shall be theirs. Blessed are the sorrowing for they shall be consoled, and the meek shall come to rule the world. (to Refrain)

Refrain:

Lead me, Lord; lead me, Lord, by the light of truth to seek and to find the narrow way.

Be my way; be my truth; be my life, my Lord, and lead me Lord, today.

2. Blessed are the merciful for mercy shall be theirs, and the pure in heart shall see their God. Blest are they whose hunger only holiness can fill, for I say they shall be satisfied. (to Refrain)

Text: Matthew 5:3-12; 7:7, 13; John 14:6.

Text and music © 1987, John D. Becker.

Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

李綉妮為王振宇求安息主懷、享天鄉永福。

林鄭靜萍率子女孫輩紀念先夫林榮金逝世八週年，
求主賜天鄉永福。

林鄭靜萍為朱康民執事求早日康復，並為其家人求健康、
平安、喜樂。

孫小艾為王振宇 Eric 大哥求靈魂永安、長享天鄉永福，並
祈求天主護祐玉蘭姊的身心靈平安健康。

林慧懿暨家人追思父親林榮金先生，求早升天鄉、安息主懷。
范羅瀧梅追思妹妹羅珮凌，求主賜天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保祐及守護。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保祐眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

黃淑英為朋友的女婿 Yusuf Tjan (Zan) 的亡靈求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為徐美恩的母親徐媽媽求靈魂早升天國、安息主懷。

呂純蓉為母親張淑娥、大姨張淑真求永享天國之樂、靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，安息主懷。

葉威康及兄姊感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，願父母靈魂，賴天主仁慈，平安永息、享天堂永福。

張熙成、林芬蘭為林思川神父的母親求永享天福，並為其親屬求身心靈平安。

Jason Lee & Julia Lee 求天主恩賜尋工作順利、保佑全家健康平安。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：Yusuf Tjan (Zan)、王太佑、楊建立、王振宇、蕭新金。

教 會 消 息 欄

教宗：禮儀恐怕會被邊緣化，願它恢復信仰的中心地位

（梵蒂岡新聞網）義大利教會於 8 月 23 日至 26 日在克雷斯莫納舉行第 71 屆全國禮儀週。教宗為此致函活動主辦方、

禮儀行動中心主任馬尼亞戈（Claudio Maniago）主教，談及去年因封城而「缺乏禮儀」的「沉痛經驗」和由此衍生的各種問題，並期許與會者能為堂區找出新的「禮儀牧靈路線」，以應對主日彌撒、感恩祭等禮儀似乎「無情墜入」的「邊緣化」。教宗在信函中祝願這些禮儀能恢復在信仰和在信徒靈修生活內的中心地位。本屆全國禮儀週所選的主題為「那裡有兩個或三個人因我的名字聚在一起。團體、禮儀和地域」（參閱：瑪十八 20）。

這封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的信函，在活動開幕式上已向與會者宣讀。信中寫道，去年由於新冠疫情的緣故，全國禮儀週延遲舉行；在經歷了「去年的悲慘時刻」後，現在終於能舉辦全國禮儀週，教宗為此感謝天主。然而，活動的延遲有助於為本屆選擇的主題找出靈感，並能「深入認識慶典的不同面向和情況，這一切因新冠疫情的蔓延和所需的防控限制而面對嚴峻的考驗」。

教宗表示，去年宗教儀式的暫停雖然是個「沉痛的經驗」，但是它「再次凸顯了從梵二大公會議起所完成的旅途的美善之處」，沿著《禮儀憲章》所指示的道路前行。事實上，缺乏禮儀的時期讓人「驚覺到神聖禮儀對基督徒生活的重要性」。

「基督徒從起初就覺察到，每週『因上主的名』聚會是個不可摒棄的現實，而且與自己身分密不可分。而在疫情擴散的最嚴峻階段，這樣的聚會遭受了嚴重的衝擊」。儘管如此，「對上主的愛和牧靈方面的創意，敦促牧者和平信徒去嘗試以其它方法來滋養那與上主和弟兄姊妹在信仰與愛內的共融，並期待能寧靜又安全地恢復感恩祭的圓滿」。教宗表明，那是一段「艱難又痛苦的等待過程，蒙受上主十字聖架奧跡的光照；它所結出的果實是許多照料的工作、手足情誼的關愛，以及為飽受衛生危機後果之苦的人服務」。

在防疫期間的暫停禮儀，以及之後復甦的困難，也發生在義大利的主日聚會上：這是時代變化進入下一個階段的警訊。教宗解釋道，「在實際生活中，人們的時間觀有所轉變，因此人們對於主日、空間的觀念也起了變化，隨之發生改變的是生活方式、團體觀、家庭觀和地域聯繫等等」。正因如此，主日聚會的出席情況呈現出世代與文化的失衡現象，很難和諧地融入堂區生活，進而難以真正成為堂區每個活動的高峰和傳教動力的泉源，把慈悲的福音帶到地理和存在的邊緣地區。

為此，教宗祝願義大利全國禮儀週「能針對禮儀的牧靈路線加以分辨並提出建議」，從而推薦給堂區參考。在這個方向上，與會者可以寄望於「最近公布的第三版《羅馬彌撒經書》、義大利主教們相伴的意願，以及天主聖潔子民在禮儀培育上的強力復甦」。

教宗最後降福所有參加義大利全國禮儀週的人，包括執事、司鐸、度奉獻生活者和平信徒。教宗表示很欣慰地看到在「一片深受疫情折磨的土地上」能舉辦這項活動，同時也「看到美善的欣欣向榮，以減緩如此巨大的傷痛」。

聖座對阿富汗危機表示深切關注

(梵蒂岡新聞網) 聖座常駐聯合國和其他國際組織觀察員的代表普策爾蒙席於8月24日出席聯合國人權理事會第31次特別會議。他在會上特別強調，聖座繼續「高度關切和關注」阿富汗局勢的發展，並重申教宗方濟各8月15日為阿富汗發出的呼籲：「祈求和平的天主，好使武器停止喧囂，讓對話成為解決之道。」

普策爾蒙席敦促相關各方「承認並維護對每個人的人性尊嚴和基本人權的尊重，其中包括生命權、宗教自由、行動自由與和平集會的權利」。聖座代表接著表示，「在這關鍵時刻，至關重要的是本著國際團結互助的精神支持該國人道主義努力所得到的成就和穩定，以免失去已經取得的進展，尤其是在醫療和教育領域」。聖座認為，「包容性對話」是實現和平目標的「最有力工具」。最後，普策爾蒙席呼籲國際社會「從聲明轉向行動」，「以人類兄弟情誼的精神」接待難民。

教宗問候梵蒂岡運動員殘奧會隊員

(梵蒂岡新聞網) 小而精銳：梵蒂岡運動員殘奧會隊員如此形容自己的隊伍。8月25日、殘奧會在東京開賽的日子，梵蒂岡運動員殘奧會隊員在保祿六世大廳參加了週三公開發見活動。教宗方濟各問候並感謝了此刻在東京的運動員為「希望和勇氣做出見證」以後，親眼看見了「他的」正式殘奧隊伍熱血沸騰、勇往直前的運動員精神。梵蒂岡運動員殘奧會隊伍依法成立，並獲得承認。誠如教宗所言，這些運動員「展現出體育精神如何幫助人們跨越那些看似無法克服的難關」。

梵蒂岡運動員殘奧會隊伍的兩名運動員在隊長馬太(Giampaolo Mattei)的陪同下與教宗握手致敬，聆聽了教宗勉勵他們「向前邁進」的叮囑。梵蒂岡退休職員帕拉奇(Gianluca Palazzi)雖然坐著輪椅，卻是一名籃球教練。少女瓦爾傑托(Sara Varetto)今年才13歲，但她在梵蒂岡運動員之間是一名廣受喜愛的風雲人物，她不僅是一名優秀的籃球球員，也是隊上的榮譽成員。這兩名運動員向教宗介紹了他們的活動，以及多項為傷殘人員創造機會的計劃。他們送給教宗一件梵蒂岡運動員團隊的運動衫，衣服的圖案畫著一個坐輪椅的運動員與其他選手一起競賽，並寫著：「我們一起奔跑。」

佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 9/6 晚八時研讀歐瑟亞先知書七章至十四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 海地捐款謝啟

感謝大家上週慷慨解囊：我們為海地的地震及熱帶風暴的災民收到了\$5,906的捐款。

• 戴口罩指示

從七月十七日(週六)下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

• 新彌撒時間

因參與彌撒的人數已無限制，本堂將從九月結束從去年開始的臨時彌撒時間。從九月起，本堂彌撒時間如下：

平日彌撒

上午八時半：每週一至週五及首週六

下午七時正：每週三及週五

主日彌撒

中文彌撒：主日 3:30 PM

英文彌撒：週六 5 PM，主日 7 AM、10:15 AM、12 NOON

西文彌撒：主日 8:30 AM 雙語彌撒：主日 5:30 PM

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇(Passion Play)而聞名。本堂將於2022年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。